

# A Gospel of Nicodemus

## Ewangelia Nikodema

Transliteration

Translation

fol. 260<sup>r</sup> Poczyna sie tu yuz o mence Pana yezusowy

Here now begins concerning the Passion of Lord Jesus

1 **Prol.** Poth ponskim Pilathem Starosta Je-  
rozolymskim, Roku dziewiathegonafczie Tybe-  
rivfsa Czefsarza y pana Rzimfskiego. I Heroda  
Starofsty Galileyskiego, latha dziewiathegonasthe-  
5 go panstwa gego ofsmego dnya kxiaticza sto-  
yaczki, pod mocza kxieftwa Caplanow Jozepha  
1 y Cayphafsa. (1.1) Przipli do Pilatha. Annas y Ca-  
yfas Sameth y Datan Camaliel, y Jvdas Le  
vy y Neptalym, Allexander y Jayrus, y drv-  
gich zidow wielie, skarczacz a fsoczacz na Jefu-  
5 fsa rofmagitymy fkargamy zlymy mowiacz  
nany. Thego fnylyfmy, yze yefth Jozephow. ||  
fol. 260<sup>r</sup> fllhyn : kowalow. fmariey narodzony a, mowy albo  
myeny fsye bycz flynem bozim y krolem, a gefczce  
nyetyelko kazy zakon, ale y theze fsobothe, dzien  
10 ffwieithi gwalczy, y oyczyfzną nafsą, y zakon nafz  
skazicz mysly, y chce, y rzekl Pilath dozydow, y  
czo tho yesth czo dziala, ayako, albo kthorim oby  
czayem chce fkazicz Othpowiedziely fsa gemv  
zidowie. zakon mamy : zadnego czlowieka nye  
15 mamy vfdrawiacz wfsobothe. A then chrome,  
slepe, garbathe, paralizem zarazone, gluche,  
tredowathe, odedyabla ofsiadle vfdrawial, y vs=  
dravia wfsobothe. A gefczce wyeczey, y Lazarza  
poczwartym dnyv vmarlego wtkrzesyl zelny=

**Prol.** Under Pontius Pilate, governor of Jeru-  
salem, in the nineteenth year of Tiberius, Caesar  
and lord of Rome, and in the nineteenth year of  
the reign of Herod, governor of Galilee, on the  
eighth day of the eighth month<sup>(1)</sup>, under the  
ruling power of priests Joseph and Caiaphas<sup>a</sup>,  
(1.1) there came to Pilate Annas and Caiaphas,  
Samet and Dathan, Gamaliel and Judas Levi, and  
Nephtali, Alexander and Jairus, and many other  
Jews, accusing and blaming Jesus with various evil  
accusations, saying against him<sup>a</sup>: “We have known  
this man to be the son of Joseph the smith, born of  
Mary<sup>b</sup>, but he names or calls himself the Son of God  
and king<sup>c</sup>. And, moreover, he not only destroys the  
law, but he also violates the Sabbath<sup>d</sup>, the holy day, a  
and he intends and wishes to destroy our homeland<sup>(2)</sup>  
and our law<sup>e</sup>.” And Pilate said to the Jews: “And  
what is it that he does, and how or in what manner  
does he wish to destroy it?” The Jews answered him:  
“We have the law — we are not to heal any man on  
the Sabbath<sup>f</sup>. But this man has healed and heals on  
the Sabbath the lame, the blind, the hunch-backed,  
the palsy stricken, the deaf, the leprous, the devil-  
possessed. And more still, for with his evil works he  
also raised the dead Lazarus after the fourth day<sup>g</sup>(3).”

Title Poczyna sie — yezusowy : title in a late 16<sup>th</sup> or 17<sup>th</sup> c.  
hand yuz : yusz *Wierczyński*

**Prol.**, 3 Czefsarza : letter -f- corrected by scribe from -r-

<sup>1</sup> *kalendas* — *Olimpiadis* / *księżycza stojączki* : The Polish text omits the reference to the Olympiad. The word “stojączka” usually refers to the eighth month of the year, i.e., August; see S. URBAŃCZAK *et al.*, *Słownik staropolski*, vol. 8, Wrocław 1977-1981, p. 447. Here, however, the translator uses this word vis-à-vis Latin *Aprilis*, and the reason for this apparent mismatch is not clear.

<sup>2</sup> *patriam* / *ojczyznę* : This reading is not attested in any other known version of the EN or AP; it probably resulted from a misreading of an abbreviated form of the Latin word “paternam” which occurs at this point in LatA (cf. Be023, p. 206, “et paternam legem nostram uult dissoluere”).

## Preserved in Poland

Transcription

Poczyna sie tu już o męce Pana Jezusowy

**Prol.** Pod ponskim Piłatem, starostą jerozolimskim, roku dziewiętegońście Tyberyjusza, cesarza i pana rzymskiego, i Heroda, starosty galilejskiego, lata dziewiętegoństego państwa jego, osmego dnia księżycy stojączki<sup>(1)</sup>, pod mocą księstwa kapłanow Jozefa i Kajifasza<sup>a</sup>, (1.1) przyszi do Piłata Annasz i Kajifasz, Samet i Datan, Kamalijel i Judasz Lewi, i Neptalim, Aleksander i Jajirus, i drugich Żydow wiele, skarżąc a socząc na Jezusa rozmajitymi skargami złymi, mówiąc nań<sup>a</sup>: „Tego znalismy, iże jest Jozefow II syn kowalow, z Maryjej narodzony<sup>b</sup>, a mowi albo mieni sie być Synem Bożym i krole<sup>c</sup>. A jeszcze nie telko kazi zakon, ale i teże sobotę, dzień święty gwałci<sup>d</sup> i ojczyznę<sup>(2)</sup> naszą, i zakon nasz skazić myśli i chce”. I rzekł Piłat do Żydow: „I co to jest, co działa, a jako albo ktorym obyczajem chce skazić?” Odpowiedzieli są jemu Żydowie: „Zakon mamy – żadnego człowieka nie mamy uzdrawiać w sobotę<sup>f</sup>. A ten chrome, ślepe, garbate, paraliżem zarażone, głuche, trędowate, ode dyjabła osiadłe uzdrawiał i uzdrawia w sobotę. A jeszcze więcej, i Łazarza, po czwartym dniu, umarłego wskrzesił<sup>g</sup> ze złymi uczynki<sup>(3)</sup>”.

---

<sup>3</sup> *Et quod maius – actibus / A jeszcze więcej – uczynki* : The raising of Lazarus is not mentioned at this point either in Greek or in Eastern versions of the AP; in the Latin tradition, he is mentioned here only in the Praha group (cf. Pr299, fol. 1<sup>v</sup>), whose wording here is almost identical to Kr127. All versions mention Lazarus in ch. 6.4.

## Evangelium Nicodemi from Biblioteka Jagiellońska MS 1509

**Prol.** Sub Poncio Pylato preside Ierosolimo-  
rum, anno nono decimo imperij Tyberij cesaris, fol. 89<sup>r</sup>  
imperatoris Romanorum, et Herodis imperatoris  
Galillee, anno nono decimo principatus eius,  
octauo kalendas Aprilis, in anno quarto ducentissimo Olimpiadis<sup>(1)</sup>, sub principatum sacerdotum  
Iosephi et Cayphe<sup>a</sup>, (1.1) venerunt ad Pylatum  
Annas et Cayphas, Summet et Datan, Gamaliel et  
Iudas, Leui et Neptalim, Allexander et Iabirus et  
reliqui Iudeorum multi, accusantes Ihesum multis  
accusacionibus malis et dicentes<sup>a</sup>: “Istum nouimus  
filium Ioseph fabri de Maria natum<sup>b</sup> et dicit se filium  
Dei et regem<sup>c</sup>. Et non solum soluit legem sed  
eciam Sabatum violat<sup>d</sup> et patriam<sup>(2)</sup> nostram et  
legem dissoluere querit<sup>e</sup>.” Dicit Pylatus ad Iudeos:  
“Que sunt que agit et quomodo wlt dissoluere?”  
Responderunt Iudei: “Legem habemus nullum curare  
in Sabbato<sup>f</sup>. Iste autem claudos et curuos et cecos  
et paraliticos, surdos et leprosos et demoniacos  
curauit in Sabbato. Et quod maius est, Lasarum post  
quartum diem resuscitauit<sup>g</sup> cum malis actibus<sup>(3)</sup>.” 15

---

**Prol.**, a. Cf. Lk 3,1-2  
1.1, a. cf. Mt 27,1; Mk 15,3; Lk 23,2 b. cf. Mt 13,55;  
Jn 6,42 c. cf. Mt 27,43; Lk 23,2 d. cf. Jn 5, 18; 9,16  
e. cf. Mt 5,17 f. cf. Mt 12,9-13; Lk 13,14; 14,3; Jn 5,16  
g. cf. Jn 11,43-44

---

**Prol.**, 5 ducentissimo : *for* ducentesimo

1.1, 10 wlt : *for* vult

transliteration

translation

20 my vczynky. I rzekl ym Pilath. kthorich tho  
zlych vczynkow, rzekly gemv Zidowie zlofnyk  
czy gesth. Bo wyem wkxiazecziv dyabelskim  
wyrzvcza dyabelstwo.

And Pilate said to them: “Of which evil works<sup>(1)</sup>?”  
The Jews said to him: “He is an evildoer, for by the  
prince of devils<sup>(2)</sup> he casts out devils<sup>(3)</sup>.”

1 1.2 I daliey rzekli fsa zido-  
wie Pilatowi. Profsimy mylofczi twey przy  
kazal aby thv ftal przed stolczem twoym [A thedy] ||  
fol.261<sup>r</sup> A thedy rzekl Pylath Zydom, powyec-  
25 dzie wy mnye, iako ia tho mam vdzialacz, gdy  
gefthem staroftha, a myal bych pytacz krola, y  
rzekli gemv zydowie. My nyemowymy onego  
bycz krolem, ale on fsam myeny fsie bycz kro-  
lem. Thedy Pilath wefwa{w}ffyy cvrfsora, posla  
10 y rzekl gemv, iako v myernyey mozes przy-  
wiedzi thv Jefufsa narathvff. a wyfsedwffyy za-  
prawde pofsel a vfnawfzy onego rozvmyey  
pana Jefufsa pokleknawfsy, y chwalył onego  
a fsode, albo rambek. kthori noffyl wrąkv  
15 ffwoych poslal na zyemye przeden rzekacz  
Panye potym ydacz wnycz narathvfs, bo-  
wiem Staroftha zowie ciebie, aby raczyl  
gydz do nyego narathvsz. A zaprawde wy-  
dzacz tho zidowie przewrothny nyewyerny  
20 czo vdzialal on poffel, wolaly fsa fgnyewem  
do Pylatha rzekacz. Czemuvf glossem wielgim, ||  
fol.261<sup>r</sup> nierzekl gemv yfz by przifsedl ku thobye, Bo  
wyem then pofsel, gdy vyrzal onego rofsirzyl  
apoflal rambek, kthori nofsyl wrenku swoich  
25 y chwalył a wielbył onego, y rzekl gemv. pa-  
nye zowie cie starostha.

1.2 And the Jews further said to Pilate: “We  
ask your Grace to command that he stand<sup>(4)</sup>  
before your seat.” And then Pilate said to the Jews:  
“You tell me how<sup>(5)</sup> I am to do it, for I am a  
governor and would have to question a king<sup>(6)</sup>.”  
And the Jews said to him: “We do not say that he is  
a king, but he himself calls himself king<sup>b</sup>.” Then  
Pilate summoned a cursor, a messenger<sup>(7)</sup>, and  
said to him: “As moderately as you can, bring Jesus  
here to the town hall.” And verily, when the  
messenger went out and recognized him — that is,  
Lord Jesus — he knelt and praised him<sup>(8)</sup>, and the  
handkerchief, or the scarf, which he carried in his  
hands, he spread out before him on the ground,  
saying: “Lord, walking on this, enter in the town  
hall because the governor calls you, that you deign  
to come to him to the town hall<sup>(9)</sup>.” And verily,  
seeing what the messenger had done, the perfid-  
ious, faithless Jews<sup>(10)</sup> cried out with anger to  
Pilate, saying: “Why did you not say to him in a  
great voice<sup>(11)</sup> that he should come to you? For this  
messenger, when he saw him, extended and spread  
out the scarf which he carried in his hands, and he  
praised and adored him, and said to him: ‘Lord,  
the governor calls you.’”

1.2, 4 A : corrected from D

<sup>1</sup> *Quarum malorum actionum? / Ktorych to zlych unczy-  
nkow?*: See Introduction, p. 24. The contextual awkwardness  
of the genitive case is duly rendered into Polish.

<sup>2</sup> *et principe demoniorum / bowiem w księżęciu dyjabelskim*: The Polish translation suggests that its immediate source read “in  
principe,” the standard reading in all Latin traditions, including VPal. Kr127 omits the preposition.

<sup>3</sup> *demonia. Dicit — demonia / dyjabelstwo*: The Polish translator (or a copyist) omitted Pilate’s remark that devils are not cast  
out in the name of an unclean spirit.

<sup>4</sup> *adduci / stał*: Pol. *stał* (“stand”) does not translate Lat. *adduci*, which is unique to Kr127. The immediate Latin source of *stał*  
was probably closer to Pr299, which reads “vt eum iubeatis stare” (fol. 1<sup>v</sup>). A related form, “adstare,” is attested in VPal (fol. 138<sup>r</sup>,  
“UT EUM IUBEATIS ADATARE”), LatA (cf. Be023, p.206, ‘ut eum iubeatis asstare’), and LatC (cf. Ba012, fol. 122<sup>v</sup>, “ut Ihesum  
iubeas adstare”).

<sup>5</sup> *Quomodo / Powiedzcie wy mnie, jako*: The clause introducing the question in the Polish translation, absent from Kr127, has  
counterparts in the Greek and Coptic versions of the AP, as well as in LatB (cf. Va382, fol. 35<sup>th</sup>), Wa391 (fol. 1<sup>v</sup>), the Bohemian  
redaction, and the Praha group (cf. Pr299, fol. 2<sup>r</sup>).

<sup>6</sup> *Quomodo — interrogare? / jako — krola*: This question, present in all Greek and Eastern versions, is typically omitted in LatA  
but is preserved in LatB, Wa391, the Praha group, and the Bohemian redaction. However, only Wa391 and the Praha group read  
*interrogare*, translating Gk ἐξετάσαι. LatB and the Bohemian redaction consistently read “audire.”

<sup>7</sup> *Ananiam cursorem / kursora, posła*: The only other manuscript to mention the same name for the cursor as Kr127 is Wa391  
(fol.1<sup>v</sup>). The cursor is not named in Greek, Eastern, and most Latin versions (but LatC reads “cursorem suum nomine  
Promanum,” Ba012, fol. 122<sup>v</sup>). The Polish translator omits the name.

## transcription

I rzekł jim Piłat: „Których to złych uczynków<sup>(1)</sup>?” Rzekli jemu Żydowie: „Złotnik ci jest, bowiem w książęciu dyjabelskim<sup>(2)</sup> wyrzuca dyjabelstwo<sup>h(3)</sup>”.

1.2 I dalej rzekli są Żydowie Piłatowi: „Prosimy Miłości Twej, <aby> przykazał, aby tu stał<sup>(4)</sup> przed stolcem twojim”. || A tedy rzekł Piłat Żydom: „Powiedzcie wy mnie, jako<sup>(5)</sup> ja to mam udzielać, gdy jestem starosta, a miałbych pytać krola<sup>a(6)</sup>”. I rzekli jemu Żydowie: „My nie mówimy onego być krole<sup>m</sup>”, ale on sam mieni się być krole<sup>m</sup>”. Tedy Piłat wezwawszy kursora, posła<sup>(7)</sup> i rzekł jemu: „Jako umierniej możesz, przywiedzi tu Jezusa na ratusz”. A wyszedwszy zaprawdę poseł, a uznawszy onego, rozumiej Pana Jezusa, pokłękawszy i chwalił onego<sup>(8)</sup>, a sodeę albo rąbek, który nosił w ręku swoich, posłał na ziemię przedeń, rzekąc: „Panie, po tym jidąc, wnidź na ratusz, bowiem starosta zowie ciebie, aby raczył jić do niego na ratusz<sup>(9)</sup>”. A zaprawdę widząc to Żydowie przewrotni, niewierni<sup>(10)</sup>, co udzielał on poseł, wołali się z gniewem do Piłata, rzekąc: „Czemuś głosem wielgim<sup>(11)</sup> || nie rzekł jemu, iżby przyszedł ku tobie? Bowiem ten poseł, gdy ujrzął onego, rozszerzył a posłał rąbek, który nosił w ręku swoich i chwalił a wielbił onego i rzekł jemu: „Panie, zowie cie starosta”.

Dicit eis Pylatus: “Quarum malorum actionum<sup>(1)</sup>?” Dicunt Iudei: “Maleficus est et principe demoniorum<sup>(2)</sup> eicit demonia<sup>h</sup>.” Dicit Pylatus: “Istud non in spiritu immundo eicere demonia<sup>(3)</sup>.”

1.2 Dicunt Iudei: “Rogamus magnitudinem 1  
tuam ut iubeas eum ad tuum [[tribuli]] tribunal ad-  
duci<sup>(4)</sup>.” Tunc dixit Pylatus Iudeis: “Quomodo<sup>(5)</sup>  
possum ego, cum sum preses, regem<sup>a</sup> inter-  
rogare<sup>(6)</sup>?” Dicunt ei: “Nos non dicimus ipsum 5  
regem esse sed ipse regem se dicit<sup>b</sup>.” Tunc vocans  
Pylatus Ananiam cursorem<sup>(7)</sup> et dixit ei: “Cum  
moderancia adduc Ihesum in pretorium.” ||  
Exiens vero cursor et agnoscens eum adoravit<sup>(8)</sup>. fol. 89<sup>v</sup>  
Et fasciam quod ferebat in manu sua expandit 10  
in terram dicens: “Domine super hoc ambulans  
ingredire [[q]] quoniam preses te vocat ut digneris  
ingredere ad eum in pretorium<sup>(9)</sup>.” Videntes autem  
Iudei<sup>(10)</sup> quod fecisset cursor, clamauerunt cum  
furore ad Pylatum dicen<sup>te</sup>: “Quare sub voce 15  
preconiar<sup>ia</sup><sup>(11)</sup> non fecisti eum venire ad te sed per  
cursorem? Iste cursor cum vidisset eum, expandit  
fasciam quod tenebat in manu sua et adoravit  
eum et dixit ei: ‘Domine, vocat te preses.’”

<sup>8</sup> *adoravit / pokłękawszy i chwalił onego*: The Polish word *pokłękawszy* (lit. “having knelt”) has no counterpart in Kr127. While the reference to the cursor prostrating before and/or worshipping Jesus is present in most Greek, Eastern and Latin versions, kneeling is explicitly mentioned only in one Syriac version and in the Bohemian redaction (cf. Gd087, fol. 94<sup>v</sup>, “Cursor uiso Ihesu, terror magnus invasit eum et ponitis in terra genibus adoravit eum”).

<sup>9</sup> *ut digneris — in pretorium / aby raczył — na ratusz*: This clause is not attested in Greek, Eastern, or mainstream Latin traditions. Only Wa391 reads in a similar vein, “vt venias ad eum in pretorium” (fol. 1<sup>v</sup>).

<sup>10</sup> *Iudei / Żydowie przewrotni, niewierni*: The epithets *przewrotni*, *niewierni* (“perfidious, faithless”) must have been added by the Polish translator as they are not attested in any other version of the apocryphon. Their effect is to heighten the anti-Jewish tenor of the text; see also ch. 1.4, 1.5, 4.4, 15.1 for similar additions. Cf. Introduction, p. 38.

<sup>11</sup> *sub voce preconiar<sup>ia</sup> / głosem wielgim*: The Latin form *preconiar<sup>ia</sup>* is attested, besides Kr127, only in Wa391 (fol. 1<sup>v</sup>); most Latin manuscripts use “preconis” instead. The Polish translator’s exemplar may have read “uoce magna,” but no Latin manuscript with this reading has yet come to light.

1.1, h. Mk 3,22; Lk 11,15 ; cf. Mt 9,34; 12,24

1.2, a. cf. Jn 19,15 b. cf. Jn 19,21

1.1, 16 malorum : *for malarum*

1.2, 8 adduc : *letter -d- corrected by scribe to -h-*  
10 fasciam : *see TLL 6/1, col. 43, s.v. faciale* 12 ingredire :  
*for ingredere* 13 ingredere : *for inf. in -ere, see TLL 7/1, col.*  
*1567, s.v. ingredior* 15-16 voce preconiar<sup>ia</sup> : *see TLL 10/2,*  
*col. 503, s.v. praecon(i)arius*

transliteration

translation

1 1.3 I rzekł pylath posło  
wy. Czemvs tho vdzialal, rzekł pofsel pylato=  
wy. kyedys mye do Jerufalem do Allexandra  
flal. Thedy wydziałem Jefufsa, a on fsiedział  
5 na oflyczy, a dziathki zydowłkie wolaly, rofgi  
lathorofly dzierzancz wrenkv, A drvdzi slaly  
chvfty ffwoye nadrodze mowiacz, chwala na  
wyfsokofczy blogoslawyony, kthori przifsedł wy  
mye boze krol zydowłky,

1.3 And Pilate said to the messenger: “Why did  
you do this?” The messenger said to Pilate: “When  
you sent me to Jerusalem, to Alexander, then I saw  
Jesus, and he sat upon an ass’s colt<sup>a</sup>, and the Jewish  
children cried out holding yearling twigs in their  
hands. And others spread out their kerchiefs on  
the road, saying: ‘Glory in the highest. Blessed (is  
he) who came in the name of God, the King of  
Israel!’”

1 1.4 a flyfsacz tho nye-  
wyerny zydowye do onego posla swielkym  
gnyewem, rzekly, dziathky zydowłkie pozidows  
kv fsa wolaly, albo wolaia. A thobie skath  
5 tho prziflo, bo {ty} yefthes grek, a yakos thy  
mogł rozvmycz yżik zidowłki. odpowiedzial  
gest on Curfor pofsel rzekacz. Pytałem zida ll  
fol.262<sup>r</sup> gednego nyekthorego, y rzekłem y czo tho  
gefth, czo wolaia thy dzieczy zydowłkie pozi  
10 dowskv, a on my powyedzial y navczil. Jrzekł  
Pylath zydow, jako wolaly pozidowłkv, rze=  
kly fsa gemv zydowie Ofanna, chwala. Irzekł  
ym pylath, jako fsie tho wykłada ofanna, rze=  
kly gemv. Bandz przetho pofzdrowion, y rzekł  
15 gym Pylath. Gdys wy fsamy dofzwyathczaczie  
głofsow, kthorimy dzieczy wolaly, a czym ze then  
sgrzefsyl pofsel, a wthym ony zamylczely,  
y rzekł pylath curforowy, wynycz lepak,  
a jako mozes przywedzi thv Jefufsa, a thedy  
20 curfor wyfsedł przed rathus, y vdzialal, thako  
iako y pyrwey, a barzo fwielka pokora proffyl  
gefth Jefufsa rzekacz. panye raczy wnydz. bocie  
lepak starffy zowie,

1.4 And hearing this, the faithless Jews said to  
that messenger in great anger: “The Jewish  
children cried or cry in Jewish; and whence has it  
come to you, since you are a Greek, and how could  
you understand the Jewish tongue<sup>(1)</sup>?” The cursor,  
the messenger, answered, saying: “I asked a certain  
Jew and said: ‘And what is it that these Jewish  
children are crying in Jewish?’ And he told and  
instructed me.” And Pilate said to the Jews: “What  
were they crying in Jewish?” The Jews said to him:  
“Hosanna, glory!” And Pilate said to them: “How  
does ‘Hosanna’ translate?” They said to him: “Hail  
therefore!” And Pilate said to them: “Since you  
yourselves bear witness to the voices with which  
the children cried, how then has this cursor  
sinned?” But to this, they said nothing<sup>a</sup>. And Pilate  
said to the cursor: “Go out again and, whichever  
way you can, bring Jesus here!” And so the cursor  
went out of the town hall and did as before, and he  
asked Jesus with very great humility, saying: “Lord,  
deign to enter, for the seigneur calls you.”

1 1.5 a thako pan Jefus fsedł na-  
rathvff, a gdys myal wnydz, thedy ony kthorzy  
dzierzaly choragwie fklonylyfsie, y nachilylyfsie  
choragwy fsamy fzyebye. gdy Jefus myly myal  
5 wnycz narathvs, a thako wielbyly a chwalili onego ll  
fol.262<sup>r</sup> Wydzacz Zaprawdę Zydowie thy dzywy nye=  
fczefny. yzefsie choragwi sklonily, y iako Jefu-

1.5 And thus Lord Jesus was going to the town  
hall, and when he was about to enter, then those who  
were holding the standards<sup>(2)</sup>, the standards bowed  
and bent down of their own accord when dear Jesus  
was about to enter the town hall and thus worshiped  
and praised him. Verily, when the wretched Jews  
saw these wonders<sup>(3)</sup>, that the standards bowed<sup>(4)</sup>

1.4, 20 curfor : the second -r corrected by scribe from some  
other letter

Wa391 (fol. 1<sup>v</sup>, “Vnde tu cum sis Grecus intellexisti hebraice”). The source of the Polish translation may have read “tibi” (trans.  
as *tobie*) before *cum*, as in the Praha group (cf. Pr299, fol. 2<sup>r</sup>, “vnde est tibi cum sis Grecus...”).

<sup>2</sup> *Signiferi* — *signa* / *A tako* — *choragwie*: The anacoluthic Latin clause represents crude rendition of the Greek genitive absolute  
(τῶν σιγνοφόρων κατεχόντων τὰ σίγνα). The Polish text adds a narrative transition (*A tako Pan Jezus szedł na ratusz*), and then  
translates the Latin source so literally. The comma after “fklonylyfsie” in the transliteration might suggest that the Polish scribe  
associated this verb with the standard bearers; however, the following sentence and the rest of this chapter make it clear that it was  
the standards that bowed.

<sup>1</sup> *Vnde cum* — *hebraicam?* / *a tobie skąd* — *żydowski?*:  
There are numerous variations on this question in the Latin  
tradition. Once again, the wording in Kr127 is very close to

## transcription

1.3 I rzekł Piłat posłowi: „Czemuś to udziałał?” Rzekł poseł Piłatowi: „Kiedyś mie do Jeruzalem, do Aleksandra słał, tedy widzialem Jezusa, a on siedział na oślicy<sup>a</sup>, a dziatki żydowskie wołały, rozgi latorośli dzierząc w ręku. A drudzy słałi chusty swoje na drodze, mowiąc: »Chwała na wysokości! Błogosławiony, który przyszedł w jimię Boże, Krol Żydowski!<sup>b</sup>!«”

1.4 A słyszac to niewierni Żydowie, do onego posła z wielkim gniewem rzekli: „Dziatki żydowskie po żydowsku są wołały albo wołają; a tobie skąd to przyszło, bo ty jesteś Grek, a jakoś ty mógł rozumieć język żydowski<sup>(1)</sup>?” Odpowiedział jest on kursor, poseł, rzekac: „Pytałem Żyda || jednego niektorego i rzekłem: »I co to jest, co wołają ty dzieci żydowskie po żydowsku?« A on mi powiedział i nauczył”. I rzekł Piłat Żydom: „Jako wołali po żydowsku?” Rzekli są jemu Żydowie: „Osanna, chwała!” I rzekł jim Piłat: „Jako sie to wykłada »osanna?« Rzekli jemu: „Bądź przeto pozdrowion!” I rzekł jim Piłat: „Gdyż wy sami doświadczacie głosow, ktorymi dzieci wołały, a czymże ten zgrzeszył poseł?” A w tym oni zamilczeli<sup>a</sup>. I rzekł Piłat kursorowi: „Wynidź lepak, a jako możesz, przywiedzi tu Jezusa!” A tedy kursor wyszedł przed ratusz i udziałał tako, jako i pirwej, a barzo z wielką pokorą prosił jest Jezusa, rzekac: „Panie, raczy wnidź, bo cie lepak starszy zowie”.

1.5 A tako Pan Jezus szedł na ratusz, a gdyż miał wnić, tedy oni, ktorzy dzierzali chorągwie<sup>(2)</sup>, skłoniły sie i nachyliły sie chorągwi same <z> siebie, gdy Jezus miły miał wnić na ratusz, a tako wielbiły a chwaliły onego. || Widzac zaprawdę Żydowie ty dziwy<sup>(3)</sup> nieszczesni, iż sie chorągwi skłoniły<sup>(4)</sup> i jako Jezusa chwaliły, tym barziej są

<sup>3</sup> *scema signorum / ty dziwy*: See the Introduction, p. 22. The Polish translator replaces the Greek loanword with a more general phrase referring to the miraculous character of the event.

<sup>4</sup> *quomodo curuati sunt / iż sie chorągwi skłoniły*: The Polish translation assumes the feminine *chorągwi* (“the standards”) as the subject of the verbal phrase. The Latin *curuati sunt* may have been intended to anticipate *signiferi*.

1.3 Et dixit Pylatus cursori: “Quare hoc 1  
fecisti?” Dicit ei cursor: “Quando me misistis  
Ierosolimam ad Allexandrum, vidi[t] Ihesum  
sedentem super pullum azine<sup>a</sup> et pueri Hebreo- 5  
rum clamabant ramos tenentes in manibus. Alij  
prosternebant vestimenta sua in via dicentes:  
‘Salve igitur, Osanna. Benedictus qui venit in  
nomine Domini, Rex Israel<sup>b</sup>.’”

1.4 Clamauerunt Iudei ad cursorem cum 1  
furore dicentes: “Pueri Hebreorum hebraice  
clamabant. Vnde cum tu sis Grecus intellexisti  
lingwam hebraicam<sup>(1)</sup>?” Dixit eis cursor: “Inter- 5  
rogau quendam Iudeum et dixi[t]: ‘Quid est  
quia clamant pueri hebraice?’ Et ille me docuit.”  
Dicit Pylatus Iudeis: “Quomodo clamabant  
hebraice?” Et dicunt ei: “Osanna.” Dicit eis  
Pylatus: “Quid interpretatur?” Dicunt ei: “Salve  
igitur.” Dicit eis Pylatus: “Ex quo vos [[a:]] 10  
attestamini voces quas pueri clamabant, quid  
tunc peccauit cursor?” Illi autem tacuerunt<sup>a</sup>. Et  
dixit Pylatus cursori: “Exi iterum et quo ordine  
vis introduc Ihesum huc.” Exijt autem cursor,  
fecit sicut et prius. Et multum deprecabatur 15  
Ihesum dicens: “Domine ingredi, vocat te  
iterum preses.”

1.5 Signiferi autem qui ferebant signa<sup>(2)</sup>, 1  
curuata sunt capita signorum ex se dum Ihesus fuit  
ingressus, adorauerunt eum. Videntes autem Iudei  
scema signorum<sup>(3)</sup>, quomodo curuati sunt<sup>(4)</sup> et  
quomodo Ihesum adorauerunt, magis clamabant 5

1.3, a. cf. Mt 21,7; Jn 12,15 b. cf. Mt 21,8-9; Mk 11,8-10; Jn 12,13

1.4, a. cf. Lk 14,4

1.3, 4 azine: *forasine*

1.4, 10 ex quo: “since, inasmuch as,” see Latham, p. 174, s.v. ex

1.5, 4 curuati sunt: i.e., signiferi, but possibly an error for curuata sunt, i.e., capita